

www.ketab.ir

دروس
في علم الترجمة

بنام، انور، ۱۳۴۲	سرشناسه
دروس فی علم الترجمة / مؤلف انور بنام (الرفاصی).	عنوان و نام بدیدآور
قم: جام جوان ۱۳۹۸ش، ۱۴۴۰ق. ۲۰۱۹م.	مشخصات نشر
۲۲۴ص.	مشخصات ظاهری
۳-۲۶-۷۹۱۲-۶۰۰-۹۷۸-۴۰۰۰۰۰	شابک
فیبا	وضعیت فهرست نویسی
عربی.	یادداشت
ترجمه	موضوع
Translating and interpreting	موضوع
ترجمه — تاریخ و نقد	موضوع
Translating and interpreting — History and criticism	موضوع
تاریخ و نقد زبان عربی — ترجمه —	موضوع
Arabic language — Translating — History and criticism	موضوع
راهنمای آموزشی فارسی — ترجمه به عربی —	موضوع
Persian language — Translating into Arabic — Study and teaching	موضوع
۳۰۶	رده بندی کتبی
۴۱۸/۰۲	رده بندی دیوب
۵۹۱۶۸۰۸	شماره کتابشناسی ملی



دروس فی علم الترجمة

مؤلف: دکتر انور بنام (الرفاصی)

ویراستار: اسید شاکر الطائی

ناشر: جام جوان

مدیر اجرایی: سهراب

نوبت چاپ: اول / پاییز ۱۳۹۸

چاپ: اصیل

تیراژ: ۵۰۰

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

شابک: ۳-۲۶-۷۹۱۲-۶۰۰-۹۷۸

کلیه حقوق برای مؤلف محفوظ است.

دفتر انتشارات: قم، خیابان سمیه، کوچه ۵، پلاک ۳۱، تلفن: ۰۲۵-۳۷۷۴۷۲۹۴

همراه: ۰۹۱۲۱۵۲۰۲۸۹ - انتشارات جام جوان

ارتباط با ناشر: shahab2009nashr@yahoo.com

**دروس
في
علم الترجمة**

تأليف

الدكتور أنور پنام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ﴾

سورة البقرة، آية ۱۰، رقم ۳۲.

مدخل :

أهمية الترجمة

الترجمة هي عملية قديمة قدم الزمن فما أن وطأت قدم البشر الأرض وتفرق إلى شعوب وقبائل حتى برزت الحاجة إلى الترجمة لفهم الآخرين والتعايش معهم.

ولا يخفى ما للترجمة من أثر كبير في التبادل الثقافي، ولكي يكون هذا التبادل فاعلاً ومثمراً لابد من حضور الترجمة كي يتم عبرها التواصل ونقل الأفكار الا ان نشاط حركة الترجمة هو الذي يحدد اذا ما كان التبادل الثقافي منتجاً أم مستهلكاً.

فكلما تزايد النقل من لغة معينة كان التبادل الثقافي منتجاً يميل لتلك اللغة وكلما تزايد النقل اليها كان ذاك التبادل مستهلكاً يميل عن تلك اللغة.

كما أثبت الواقع أن هناك تصاعداً مطرداً بين ما تترجمه الأمم من مؤلفات وما تحرزه من تطور وتقدم، فأكثر الأمم التي تعيش في رخاء وإزدهار معرفي هي تلك التي تترجم أكثر من غيرها فمن خلال الترجمة تكتسب المعرفة وتزدهر العلوم وتتطور الأمم.

ولذلك تجد أن أغنى عصور الفكر الإسلامي هي تلك التي ازدهرت فيها الترجمة وتوسعت، وخير دليل على ذلك أن النهضة الفكرية في

العصر العباسي قامت على التفاعل الفكري بترجمة الفلسفات والعلوم اليونانية والفارسية والهندية فاتصل بذلك الفكر الاسلامي بالفكر الانساني.

كما أن للترجمة دوراً مهماً في اثراء اللغة حيث تدفع باللغة إلى استحداث الفاظ ومصطلحات لم تكن موجودة في خزانها اللغوية وبقدر اتساع تلك الخزنة أمكن للغة أن تستوعب معاني ودلالات الألفاظ المستحدثة الوافدة اليها.

ولا يوقف أثر الترجمة عند ذلك فحسب، بل يتعداه إلى تطوير اللغة الأصل ذاتها، فالترجمة ليست نقلاً بسيطاً للنص، وإنما هي إعادة إنتاج للنص حسب قدرات المترجم، لأنها ترتبط بفهم المترجم للنص وتأويله له وتطويره اللغة الهدف لاستيعاب مفاهيم النص ودلالاته، وهذا ما يجعل الترجمة أصعب من التأليف.

كما انها عملية حوار بين المؤلف الذي أنتج النص الأصلي، وبين المترجم الذي يعيد إنتاجه على الرغم من بُعد الشقة الزمانية أو المكانية بينهما.

ولهذا ينتج عن هذا الحوار، تغيير في مفاهيم اللغة الأصل، وتطوير اللغة الهدف، في مفرداتها وتراكيبها ودلالاتها وأصنافها بالإضافة إلى استيعابها لمفاهيم جديدة^(١).

(١) انظر: القاسمي: الترجمة وأدواتها: ١٣-١٦.

فهرس الكتاب

٥	مداخل :
٥	أهمية الترجمة
الفصل الاول: الترجمة النظرية	
٩	الترجمة ونشأتها التاريخية
١٠	نهضة الترجمة الأولى :
١٧	نهضة الترجمة الثانية:
٢١	الترجمة وماهيتها
٢٣	التعريب :
٢٤	الترجمة الأدبية:
٢٦	الترجمة علم أم فن:
٢٧	نظريات الترجمة:
٣١	الترجمة وأنماطها
٣١	أنماط الترجمة وفقاً لنطاق اللغة:
٣٢	أنماط الترجمة وفقاً للإجراء المتبع في الجملة:
٤٠	أنماط الترجمة وفقاً للمنهج المتبع في النص:
٤٠	١ - ترجمة شكلية
٤٢	٢ - ترجمة دينامية
٤٤	٣ - ترجمة دلالية

٤٤	٤- ترجمة تواصلية.....
٤٦	٥ - ترجمة لغوية.....
٤٦	٦ - ترجمة تأويلية.....
٤٧	٨- ترجمة توثيقية.....
٤٧	٩- ترجمة ذرائعية.....
٤٧	أنماط الترجمة وفقاً لمستوى معالجة النص:
٤٨	أنماط الترجمة وفقاً لقنوات الإتصال:
٥٠	أنماط الترجمة وفقاً لاسلوب النص:
٥٠	أنماط الترجمة وفقاً لمنفذ عملية الترجمة:
٥٣	الترجمة سيرورتها وخطواتها.....
٥٣	عملية سيرورة الترجمة:
٥٥	خطوات الترجمة.....
٥٨	مقياس الترجمة.....
٦١	المترجم ومؤهلاته.....
٦١	مؤهلات المترجم:
٦٤	وصايا للمترجم:
٦٤	أدوات المترجم:
٦٧	النص وأنماطه.....
٦٧	النمط الأول: نصوص تعبيرية.....
٧٠	النمط الثاني: نصوص تقريرية.....
٧٢	النمط الثالث: نصوص توجيهية.....

الفصل الثاني: الترجمة التطبيقية

٧٩	الجملة الفارسية وتأليفها.....
٨٠	أ- الفعل.....
٨٦	أزمنة الفعل:.....
٨٦	١ - الفعل الماضي.....
٩٠	٢ - المضارع الإخباري.....
٩١	٣-المستقبل:.....
٩١	الفعل المجهول:.....
٩٢	ب - الإسم وأنواعه.....
٩٦	المفعول:.....
٩٩	أقسام الصفة.....
١٠٣	درجات الصفة الباننة.....
١٠٤	د - القيد.....
١١٥	هـ - الحرف.....
١١٥	أنواع حروف الإضافة:.....
١٢٣	أقسام الجمل الفارسية.....
١٢٧	المكمل:.....
١٢٨	١ - ٢: الجمل المتوازية.....
١٣١	٢ - ٢: الجمل المترابطة.....

الفصل الثالث: صعوبات الترجمة

- ١٤١ صعوبات الترجمة على المستوى الصوتي:
- ١٤٤ صعوبات الترجمة على المستوى المعجمي:
- ١٥٦ صعوبات الترجمة على المستوى النحوي:
- ١٥٩ صعوبات الترجمة على المستوى الدلالي:

الفصل الرابع: الترجمة الشفهية

- ١٧٢ أنواع الترجمة الشفهية بحسب كيفية تنفيذها:
- ١٧٣ أنواع الترجمة الشفهية بحسب السياق الذي تستخدم فيه ...:
- ١٧٨ المبادئ العامة للترجمة المتتابعة:
- ١٨٤ المبادئ العامة للترجمة المتزامنة:
- ١٩٠ مهارات المترجم الفوري
- ١٩٤ اشكاليات الترجمة المتزامنة
- ١٩٥ تدريبات
- ٢٠٥ سرد المصطلحات
- ٢١٧ مصادر الكتاب
- ٢١٧ المصادر العربية
- ٢٢٠ المصادر الفارسية
- ٢٢١ فهرس الكتاب